

文白對照二十五史分類傳記

開國皇帝傳（上）

主編：朱大渭

海南出版社



文白對照二十五史分類傳記

開國皇帝傳(下)

主編：朱大渭

上海市出版



ISBN7-80590-745-5/K·37  
定價:37.50元



· 文白对照二十五史分类传记 ·

# 开国皇帝传

(上)

朱大渭 主编

海南出版社

· 文白对照二十五史分类传记 ·

# 开国皇帝传

(下)

朱大渭 主编

海南出版社

琼新登字 03 号

责任编辑 刘文武

封面设计 张 戈

文白对照二十五史分类传记

开国皇帝传（上、下）

朱大渭 主编

海南出版社出版

（海口市滨海大道花园新村 20 号）

新华书店首都发行所发行

泰山新华印刷厂莱芜厂印刷

\*

850 × 1168mm 1/32 20.5 511 千字

2001 年 11 月 1 日第 1 版 2001 年 11 月第 1 次印刷

印数：0001 — 3000

ISBN7 — 80590 — 745 — 5/K · 37

定价：37.50 元

## 前 言

这部白话帝王本纪集，因囿于篇幅，只挑选了十一位开国皇帝，凡分裂割据时期各族政权的开国君主，大都未选入。元代最重要的开国君主元世祖忽必烈，也因篇幅过长，另选了元太祖铁木真。所选十一位开国皇帝，除魏文帝外，其余十位都是全国统一王朝的建立者，因而这部本纪译文集，可以说历代较为重要的开国君主，几乎全部被包容在内。

我们在翻译和审读修订过程中，深感把古文译成现代语体文，是一项颇为艰巨的工作。特别是本纪中诏书、册命、九锡文、劝进表等，或为骈体，及典故繁多，文词冗复，时夹套语、比喻等文义，不仅译起来颇为费力，而且有些文句实难于直译为现代语体文。因而在遵从忠于原著、语义通达、文字优美的原则下，多采直译，间取意译，尽可能让读者能理解本纪原文的准确意思。同时，在每一篇本纪译文前面，都撰写数百字的说明，扼要介绍这位开国君主生平的主要事迹，使读者在阅读译文前，对他有个大略的了解。为了压缩篇幅，本纪末尾的“论”、“评”、“史臣曰”、“制曰”、“赞”等文字，都全部割舍了。为了使读者在阅读译文时参考原文，且便于雅俗共赏，我们在每篇本纪的译文后面附上原文。

旧史家撰写的本纪，实际上是按年月日编写的帝王简史，以记载该纪主的重要言行政迹，并兼及当时的政治、经济、军事、文化、外交等重要内容。本纪虽然一般只简要记述各类史实和参与的主要人物，而其详细内容则在有关人物的传记或“志”、“书”、“表”中分别叙述，但由于本纪记述当时历史事件较为全面，所以各史本纪便成为该史内容的总纲。因而当我们读了每一篇开国皇帝本纪后，

大体上能了解该王朝的兴建过程及其文治武功的概貌。

这十一位开国皇帝，从秦始皇（前 246 年—前 210 年在位）到清世祖（1644—1661 年在位），跨越中国历史一千九百余年，是我国历史上很有作为的封建帝王，其功业显赫，对中国历史发展进程在不同程度上起过促进作用。虽然他们是封建统治者，但在其成功和胜利的征途中，仍然表现了艰苦卓绝的创业精神。每个开国皇帝的业绩，从各个角度揭示了创业维艰，及其能战胜各种对手的诸多因素，有些篇章读来感人至深，给人以启迪和力量。无庸讳言，由于各史本纪都是封建史家撰写的，其中难免有所谓“天命”之类的封建糟粕，这些都是应该剔除的。

把我国重要古典文献译成白话，让更多的人能看懂，这是改革开放以来，在国内外出现的中国文化热新形势下的产物。从历史发展的趋势看，我国人民要继承和发扬祖国的优秀文化遗产，主要不是靠读古籍原著，而是要依靠有关科研成果的普及，以及阅读各类古典文献今译来实现。因而除了应继续大力进行古籍整理和研究工作外，把一部分重要古典文献译成白话，乃是让更多的读者了解中国文化的一种较好形式。这项工作对于普及历史文化知识，提高全民族的文化素质和民族自信心，增强爱国主义精神，都具有积极意义。关键在于译者和编者必须以认真负责的精神，提高译文的质量，尽量不出或少出错误。我们虽然在这方面作了努力，但译文的质量究竟如何，必须由读者和专家来评定。我们将诚恳地接受一切正确的批评意见，以期再版时予以修订。

这部译文中的少部分译稿，曾请索介然和何龄修二位先生审订过；我在审读全部译稿时，有些译文的修订，曾同冒怀辛先生商榷过，对他们热情支持和帮助，深表谢忱。

朱大渭

1992 年 8 月



# 目 录

- 前言..... 朱大渭(1)
- 秦始皇本纪  
——《史记》卷六..... 吴树平译(1)
- 汉高祖本纪  
——《史记》卷八..... 吴树平译(60)
- 汉光武帝纪  
——《后汉书》卷一..... 周天游译(99)
- 魏文帝纪  
——《三国志》卷二..... 刘 驰译(155)
- 晋武帝纪  
——《晋书》卷三..... 牛大有译(171)
- 隋高祖纪  
——《隋书》卷一、二..... 朱来颖译(222)
- 唐高祖纪  
——《旧唐书》卷一..... 陈铁民译(301)
- 宋太祖纪  
——《宋书》卷一、二、三..... 范世义译(331)
- 元太祖纪  
——《元史》卷一..... 陈高华译(403)
- 明太祖纪  
——《明史》卷一、二、三..... 林金树译(440)
- 清世祖纪  
——《清史稿》卷四、五..... 冯佐哲译(519)

# 秦始皇本纪

## ——《史记》卷六

**【说明】**秦始皇（前259——前210），名政，秦庄襄王之子。十三岁时，即位为王，相国吕不韦和宦官嫪毐把持国政。公元前238年，秦王政亲政，平定嫪毐之乱。次年，免除吕不韦相职。任用李斯，命令王翦等大将推行统一全国的战争。从公元前230年至公元前221年，十年之间，消灭了称雄割据的韩、魏、楚、燕、赵、齐六国，建立了中国历史上第一个统一的中央集权的封建国家——秦王朝。

秦始皇在位期间，在政治和经济方面采取了许多新的措施。他确立最高统治者的尊号为“皇帝”，国家一切重大事务均取决于皇帝，废除分封制，推行郡县制；中央与地方官吏直接由皇帝任免；制定和颁行统一的法令；迁徙六国贵族豪富至关中、巴蜀；拆毁战国时各国边界上的城防工事；禁止民间收藏兵器；修筑驰道。又派兵北击匈奴。修建长城，防御匈奴的侵扰。南定百越，设置闽中、桂林、南海、象郡。在经济上，扶植土地私有制，重农抑商，统一度量衡和货币，实行“车同轨”，在文化上，统一文字。这一系列措施，有利于巩固统一的局面，推动经济的发展。

但是，秦始皇相当残暴，横征暴敛，租役繁重，严刑苛法，以刑杀为威，焚书坑儒。在他去世后，秦二世胡亥更加严酷，社会矛盾激化，公元前209年爆发了陈胜、吴广领导的农民大起义，秦王朝很快土崩瓦解。

《秦始皇本纪》比较具体地记述了秦朝统一和灭亡的全过程，是了解秦始皇和秦朝兴衰的最为完备的历史篇章。

秦始皇帝，是秦庄襄王的儿子。庄襄王在赵国作秦国人质时，

看见吕不韦的姬妾，很喜欢，就把她娶了过来，生了始皇。始皇于秦昭王四十八年正月生于邯郸。等到出生时，取名为政，姓赵氏。十三岁，庄襄王死了，政继位为秦王。当时，秦国已经兼并了巴、蜀、汉中，越过宛占有了郢，设置了南郡；往北取得了上郡以东，占有了河东、太原、上党郡；东边到达荜阳，消灭了西周、东周，设置了三川郡。吕不韦做丞相，封邑十万户，号为文信侯。招揽宾客游士，打算吞并天下。李斯为舍人，蒙骜、王龁、麇公等为将军。秦王年幼，即位初期，国家政事交由大臣处理。

晋阳反叛，秦王政元年，将军蒙骜平定了叛乱。

二年，麇公率军攻打卷邑，杀死了三万人。

三年，蒙骜攻打韩国，夺取了十三个城邑。王龁死了。十月，将军蒙骜攻打魏国的邰阳邑、有诡。这一年粮食大歉收。

四年，攻打邰阳邑、有诡。三月，撤回了军队。秦国的人质从赵国返回，赵国太子离开秦国回到赵国。十月庚寅，蝗虫从东方飞来，遮蔽了天空。天下瘟疫。百姓缴纳一千石粟米拜爵一级。

五年，将军蒙骜进攻魏国。平定了酸枣、燕邑、虚邑、长平、雍丘、山阳城，都是使用武力攻克的，共夺取了二十个城邑，开始设置东郡。冬天打雷。

六年，韩国、魏国、赵国、卫国、楚国一起进攻秦国，夺取了寿陵。秦国出兵，五国的军队撤了回来。秦国攻克卫国，进逼东郡，卫君角率领他的支属迁居野王，凭借山险保卫魏国境内的河内地区。

七年，彗星先出现在东方，又出现在北方，五月出现在西方。将军蒙骜死了。是因为攻打龙邑、孤邑、庆都，又回军攻打汲邑（而死亡的）。彗星又在西方出现了十六天。夏太后死了。

八年，秦王的弟弟长安君成蟜率领军队攻打赵国，举兵反叛，死在屯留，他的军吏都被斩首处死，把屯留民众迁徙到临洮。将军壁死了，士卒屯留人蒲鹵反叛，斩戮他的尸体。河鱼被大量冲

到平地上，秦国人轻车重马地到东边来就地食用。

嫪毐封为长信侯。赐给他山阳地区，让他居住。宫室、车马、衣服、苑囿、游猎对嫪毐一律不加限制。事无大小都由嫪毐决断。又把河西、太原郡改为嫪毐的封国。

九年，彗星出现，有时光芒竟天。攻打魏国的垣邑、蒲阳。四月，秦王住宿在雍地。己酉，秦王举行冠礼，佩带宝剑。长信侯嫪毐作乱阴谋被发觉了，就诈用秦王印信和太后印信调动县邑的军队和警卫士卒、国家骑兵、戎翟首领、舍人，打算进攻蕲年宫，发动叛乱。秦王知道了这个消息，派相国昌平君、昌文君调遣士卒，进攻嫪毐。在咸阳交战，杀死了数百人，（斩首有功的人）都得到了爵位，宦者参加战斗的，也得到一级爵位。嫪毐等人战败逃跑了。秦王就在全中国下令：有活捉的，赏钱一百万；杀死嫪毐的，赏钱五十万。全部抓获了嫪毐等人。卫尉竭、内史肆、佐弋竭、中大夫令齐等二十人都被斩首悬挂。又把他们的五马分尸，巡行示众，夷灭了他们的宗族。嫪毐的舍人，罪轻的服刑三年。削除爵位迁徙蜀地的有四千多家，居住在房陵。这个月天寒地冻，有被冻死的。杨端和攻打衍氏。彗星出现在西方，又出现在北方，跟随北斗向南移动了八十天。

十年，相国吕不韦由于嫪毐的牵连获罪，免去了相国职务。桓齮为将军。齐国、赵国的使者来了，摆酒设筵。齐国人茅焦劝告秦王说：“秦国正在以经营天下为己任，而大王有迁徙母太后的名声，恐怕各国诸侯听到这件事，由此引起背叛秦国。”秦王就去雍地迎接太后，回到咸阳，又重新居住在甘泉宫。

秦王大规模地进行搜索，驱逐从诸侯国来的宾客。李斯上书劝阻，秦王就废除了驱逐宾客的命令。他乘机建议秦王，首先攻取韩国，使其他诸侯国感到恐惧。于是秦王派李斯攻打韩国。韩王很忧虑，和韩非商量削弱秦国的力量。大梁人尉繚来到秦国，劝告秦王说：“以秦国的强大力量，（与诸侯相比）诸侯就像一个郡

县的君主，但是我担心诸侯联合起来，不露声音，出其不意地攻打秦国，这就是智伯、夫差、湣王所以灭亡的原因。希望大王不要吝惜财物，贿赂他们有权势的大臣，破坏他们的计划，失去的不过三十万斤黄金，而诸侯则可以全部消灭。”秦王听从了他的建议，每次接见尉繚时都以平等的礼节相待，衣服、饮食也与尉繚一样。尉繚说：“秦王这个人，高鼻梁，细长的眼睛，鸷鸟一样的胸膛，豺狼一样的声音，刻薄寡恩，心如虎狼，处于穷困时容易谦卑下人，得志时也容易吞噬人。我是一个平民百姓，然而接见我时，常常甘居我下。如果秦王得志于天下，天下人都要成为他的俘虏了。不能和他长期相处。”尉繚就逃走了。秦王发觉了，坚决地挽留他，让他做秦国国尉，终于采用了他的计策。而这时李斯主持朝政。

十一年，王翦、桓齮、杨端和攻打邲邑，夺取了九个城邑。王翦攻打阬与、燎阳，把全部士卒合并成一支军队。王翦统率全军，过了十八天，遣返军队中斗食以下的无功人员，十人中推选二人从军，攻下邲邑、燎阳，是桓齮领兵攻克的。

十二年，文信侯吕不韦死了，偷偷地埋葬了他的尸体。吕不韦的舍人，来哭吊的，如果是晋人就驱逐出境；如果是秦人，俸禄在六百石以上的削除爵位，迁离旧居，五百石以下没有来哭吊的，也迁离旧居，不削除爵位。从此以后，治理国家政事，像嫪毐、吕不韦一样为逆不道的，抄没他的全家，按照这个样子处理。秋天，嫪毐的舍人应该迁徙蜀地得到了赦免。当时，天下大旱，从六月到八月才下雨。

十三年，桓齮攻打赵国的平阳，杀死了赵国将领扈辄，斩首十万。赵王逃往河南。正月，彗星出现在东方。十月，桓齮攻打赵国。

十四年，在平阳进攻赵国军队，夺取了宜安，打垮了赵国军队，杀死了它的将军。桓齮平定了平阳、武城。韩非出使秦国，秦

国采纳李斯的计策，把韩非留在秦国，韩非死在云阳。韩王请求作为秦国的臣属。

十五年，秦国大举出兵，一支军队到达邲邑，一支军队到达太原，攻下了狼孟。发生地震。

十六年九月，派兵接收韩国南阳地区，腾暂时代理郡守。开始下令男女登记年龄。魏国向秦国献纳土地。秦国设置丽邑。

十七年，内史腾攻打韩国，抓获了韩王安，兼并了全部韩国领土，把它的领土设置了一个郡，命名为颍川。发生地震。华阳太后死了。民间百姓出现严重的饥饿。

十八年，大举出兵进攻赵国，王翦统率上地士卒，攻下井陘。杨端和统率河内士卒，羌彘率军攻打赵国，杨端和围攻邯郸城。

十九年，王翦、羌彘全部攻占和平定了赵国东阳地区，抓获了赵王。率兵准备进攻燕国，军队驻扎在中山。秦王来到邯郸，凡是他在赵国时曾与母亲家有仇怨的，全部坑杀。秦王返回秦国，是从太原、上郡回来的。始皇帝的母亲皇太后去世。赵国公子嘉带领他的宗族几百人前往代地，自立为代王，向东与燕国的军队联合起来，驻扎在上谷。这一年发生严重饥荒。

二十年，燕国太子丹担忧秦国的军队来到燕国，心里惶恐不安，派遣荆轲刺秦王。秦王察觉了。肢解了荆轲的尸体巡行示众，派王翦、辛胜进攻燕国。燕国、代国出兵攻击秦国军队，秦国军队在易水西边打败了燕国军队。

二十一年，王贲进攻荆地。调遣更多的士卒前往王翦军队，于是打垮了燕太子的军队，攻下燕国的薊城，得到了太子丹的脑袋。燕王向东聚集辽东兵力，在那里称王。王翦推托有病，告老还乡。新郑反叛。昌平君迁徙到郢地。下大雪，雪有二尺五寸深。

二十二年，王贲进攻魏国，挖沟引河水淹灌大梁，大梁城墙毁坏，魏王请求投降，秦国占领了全部魏国领土。

二十三年，秦王又征召王翦，坚持要起用他，派他率军攻打

荆国。攻下陈地以南至平舆一带，俘虏了荆王。秦王巡游到达郢陈。荆将项燕立昌平君为荆王，在淮水南边起兵反秦。

二十四年，王翦、蒙武进攻荆地，打败了荆军，昌平君战死，项燕也就自杀了。

二十五年，大举出兵，派王贲为将，率军进攻燕国辽东地区，抓获了燕王喜。回军进攻代国，俘虏了代王嘉。王翦平定了荆国江南地区；降服了越君，设置会稽郡。五月，天下欢聚宴饮。

二十六年，齐王建和齐相后胜调遣军队防守西部边界，不与秦国来往。秦国派将军王贲从燕国南下进攻齐国，俘虏了齐王建。

秦国刚刚兼并天下，下令丞相、御史说：“前些时候韩王交出上地，奉献国王的印章，请求成为藩臣。不久背弃了约定，与赵国、魏国联合起来背叛秦国，所以我兴兵讨伐，俘虏了韩国的国王。我以为这是件好事，大概可以偃兵息革了。赵王派他的丞相李牧来签订盟约，所以送回了他的作人质的儿子。不久赵国背叛了盟约，在我国太原起兵反抗，所以我兴兵讨伐，抓获了它的国王。赵国公子嘉自立为代王，所以我又发兵消灭了他。魏王最初说定臣服秦国，不久与韩国、赵国阴谋袭击秦国，秦国吏卒前往讨伐，摧毁了魏国。荆国献纳青阳以西的土地，不久违背约定，进攻我国南郡，所以我发兵讨伐。抓到了荆国国王，平定了荆地。燕王头错脑乱，他的太子丹暗中指使荆轲做贼，秦国吏卒前去讨伐，灭亡了他的国家。齐王采用后胜的计策，不让秦国使者进入齐国，打算兴兵作乱，我派吏卒去讨伐，俘虏了齐国国王，平定了齐地。我这微不足道的人，发兵诛暴讨乱，靠着祖先宗庙的威灵，六国国王已各服其罪，天下完全平定了，现在不改换名字，就不能颂扬建立的功业，流传后世。希望议论一下帝王的称号。”丞相王绾、御史大夫冯劫、廷尉李斯等都说：“过去五帝管辖千里见方的地区，在这个地区之外的侯服、夷服，有的诸侯朝贡，有的诸侯不朝贡，天子不能控制。现在陛下调遣义军，诛暴讨贼，平定天下，四海

之内，设置郡县，统一法令，这是从上古以来所没有过的，五帝也望尘莫及。我们谨慎地和博士讨论，都说：‘古代有天皇，有地皇，有泰皇，泰皇最高贵。’我们冒着死罪献上尊号，王称为‘泰皇’。天子之命称为‘制’，天子之令称为‘诏’，天子自称叫‘朕’。”秦王说：“去掉‘泰’字，留下‘皇’字，采用上古表示地位称号的‘帝’字，叫作‘皇帝’。其他遵照议定的意见。”（对已经决定了的名号）下达制命说：“可以。”追尊庄襄王为太上皇。皇帝下达制命说：“我听说远古有称号，没有谥号，中古有称号，死后根据生前行迹确定谥号。这样做，就是儿子议论父亲，臣子议论君主，很没有意义，我不采取这种做法。从此以后，废除谥法。我是始皇帝。子孙后代用数计算，从二世、三世至于万世，传袭无穷。”

始皇根据五德终始的嬗递次序进行推演，认为周朝得到了火德，秦朝代替周朝的火德，遵循五行相胜的法则，现在是水德的开端。改变一年的首月，十月初一君臣入朝庆贺。衣服、旄旌、节旗都崇尚黑色。数目用六作标准，符、法冠都六寸，舆车宽六尺，六尺为步，驾车用六匹马。把河改名德水，作为水德的开始。为政强硬果决，暴戾苛细，事情都依法决断，刻薄严峻，没有仁爱恩德，没有温情道义，认为这样才符合五德演变的原则。于是急迫地加强法制，囚禁很久的罪犯也不赦免。

丞相王绾等建议说：“各国诸侯刚被消灭，燕、齐、荆地辽远，不在那里立王，就没有人来安定燕、齐、荆。请把皇帝的几个儿子立为王，希望得到皇帝的赞成。”始皇把王绾等人的建议交给群臣讨论，群臣都认为很适宜。廷尉李斯建议说：“周文王、周武王所封立的同姓子弟很多，然而后来族属疏远，互相攻击，如同仇敌，诸侯交相讨伐，周天子不能禁止。现在依靠陛下的神灵统一了天下，都划分成为郡县，皇帝的子弟和功臣，都用国家的赋税重加赏赐，（这种局面，）很容易治理。天下没有二心，这就是国



家安定的方法。封立诸侯是不适宜的。”始皇说：“天下苦于无休止的战争，是因为有诸侯王的缘故。依靠宗庙之灵，刚刚平定了天下，再去建立诸侯国，这是自我树敌，而要求得安宁，岂不是很困难的吗！廷尉的建议是正确的。”

把全国划分为三十六郡，郡设守、尉、监。百姓改称“黔首”。天下欢聚宴饮，收集天下兵器，集中在咸阳，熔铸成钟；又铸造了十二个铜人，每一个重一千石，安置在宫廷中。统一法律制度和度量衡标准。规定车子两轮距离相同。书写采用统一的文字。全国地域东至大海和朝鲜，西至临洮、羌中，南至门朝北开的地区，北据黄河为屏障，顺着阴山直至辽东。把天下豪富二十万户迁徙到咸阳。秦国各王的陵庙和章台、上林苑都在渭水南岸。秦国每消灭一个诸侯国，就描模它的宫殿，在咸阳北坡上仿效建造，南临渭水，从雍门以东到达泾水、渭水汇流地区，宫殿室宇、空中栈道和缭绕回旋的阁道连续不断。从诸侯国掳掠来的美女、钟鼓，都安置在里面。

二十七年，始皇巡行陇西、北地，来到鸡头山，（返回时）路过回中。于是在渭水南面建造信宫，不久把信宫改名为极庙，象征天极星。从极庙修路通往邠山，又建造了甘泉宫前殿，修筑甬道，从咸阳和它相连。这一年，赐予全国民爵一极。修建驰道。

二十八年，始皇向东巡行郡县，登上邹峰山。树立石碑，和鲁地的一些儒生商议，刻写石碑颂扬秦朝的功德，又讨论封禅和望祭山川的事情。于是就登上泰山，树立石碑。积土成坛，祭祀上天。下山时，忽然来了风雨，始皇停留在树下（躲避风雨），因此封这棵树为五大夫。又到梁父辟地为基，祭祀了大地。在所立的石碑上进行刻辞，碑辞说：

皇帝即位，创立制度，申明法令，臣下修治严整。二十六年，开始兼并了天下，没有不顺从的。亲自巡视远方的百姓，登上这座泰山，遍览最东边的疆域。随从的臣属回忆走